

## Меморандум о взаимопонимании и научном обмене

*заключен между*

**УО «Алматы Менеджмент Университет»**

(Адрес: ул. Розыбакиева 227, 050060, Алматы, Республика Казахстан, номер регистрации: № 0074516, от 18.06.2014, РНН: 600 400 079 841) в лице ректора – Курганбаевой Гульмиры Аманжоловны, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «AlmaU»

и

**ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»**

(адрес: Российская Федерация, 392000, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33) в лице Ректора, Владимира Юрьевича Стрובה, действующего на основе Устава, именуемое в дальнейшем ТГУ, (AlmaU и ТГУ именуемые в дальнейшем «Сторонами», либо индивидуально «Стороной»)

### Статья I.

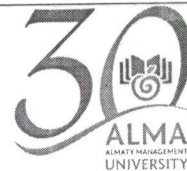
AlmaU и ТГУ соглашаются установить и провести взаимосогласованные совместные и партнерские проекты, программы и/или мероприятия, которые будут способствовать улучшению и развитию каждой из сторон.

Меморандум заключается на основе взаимовыгодного сотрудничества Алматы Менеджмент Университета с Тамбовским государственным университетом имени Г.Р. Державина.

### Статья II.

Обе Стороны примут во внимание возможность взаимодействия в следующих областях:

- Обмен студентами по программам магистратуры, MBA, докторантуры DBA и PhD;
- Обмен профессорско-преподавательским составом для преподавания по программам бакалавриата, магистратуры, MBA, докторантуры DBA и PhD;
- Обмен профессорско-преподавательским



## Memorandum of Understanding and scientific exchange

*concluded by and between*

**EIAlmaty Management University**

(Address: 227 Rozybakiyev street, 050060, Almaty, Republic of Kazakhstan, Registration number: № 0074516, dated 18.06.2014, Tax number: 600 400 079 841), represented by GulmiraKurganbayeva, Rector, acting under the Charter, hereinafter referred to as “AlmaU”,

and

**Derzhavin Tambov State University**

(Address: 33 Internatsionalnaya Street, Tambov, 392000 Russian Federation) represented by Rector, Vladimir Stromov, acting under the Charter hereinafter referred to as TSU, (AlmaU and TSU hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as a “Party”).

### Article I.

AlmaU and TSU agree to establish and conduct mutually agreed cooperative and collaborative projects, programs and / or activities, which will enhance the programs of each.

The Memorandum of Understanding (“MoU”) is based on mutually beneficial cooperation of the Higher School of Management of Almaty Management University and Derzhavin Tambov State University.

### Article II.

Both Parties will take in consideration the possibility of working together in:

- the exchange of students on bachelor and master, levels;
- the exchange of academic personnel for teaching on bachelor, master, MBA, DBA and PhD levels;
- the exchange of academic personnel for

составом для разработки совместных мероприятий, проведения совместных исследований и проектов;

- Создание совместных программ и программ двойного диплома бакалавриата и магистратуры;
- Предоставление руководства над магистрантами и докторантами;

- Создание учебных туров, краткосрочных модулей для студентов магистратуры, MBA, докторантуры DBA и PhD;

- Предоставление всех необходимых материалов вузу партнеру для дальнейшего развития сотрудничества;

- Обмен материалами, информацией по академическим программам, а также сотрудничество между библиотеками.

### **Статья III.**

Каждая из Сторон направит информационный пакет вузу партнеру с указанием специальных требований и возможностей, относящихся к другой стороне.

### **Статья IV.**

Обе Стороны соглашаются, что данный документ не создает каких-либо финансовых обязательств. Обе стороны понимают, что все финансовые соглашения будут оговариваться и записываться в письменной форме, и будут зависеть от наличия ресурсов в каждом учебном заведении.

### **Статья V.**

При обмене представителями, он или она должен/-на соблюдать законодательство принимающей стороны, а также нормы и правила принимающего учебного заведения.

### **Статья VI.**

Обе Стороны соглашаются пересматривать сотрудничество каждые пять (5) лет, и при наличии необходимости доработки документа, вносить их в письменной форме с участием официальных представителей каждого учебного заведения.

### **Статья VII.**

Данный Меморандум о взаимопонимании будет оставаться действительным до тех пор, пока одна из Сторон не сообщит другой Стороне в письменном виде о намерении приостановить сотрудничество.

developing joint activities, joint research and projects;

- establishing joint and double degree programs on bachelor and master levels;

- providing supervision for master and doctoral students at AlmaU according to availabilities of the faculty ;

- establishing study tours and short-term programs for master, MBA, DBA and PhD level students;

- submitting all needed materials to the partner university to enhance the cooperation;

- the exchange academic program materials, information and cooperation between libraries.

### **Article III.**

Each Party will send the up to date information package to the other Party with the specific requirements and possibilities concerning the other Party.

### **Article IV.**

Both Parties agree that the present document does not create any financial obligation to either Party. Both Parties understand that all financial agreements will be negotiated upon and be recorded in writing, and will depend on the availability of funds at each institution.

### **Article V.**

Upon representatives' exchange, he or she must abide by the laws of the host country and the rules and regulations of the host institution.

### **Article VI.**

Both Parties agree to review the cooperation every five (5) years, and if modifications are necessary, place it in written agreement by the official representative of each Party.

### **Article VII.**

This Memorandum of Understanding will remain in effect for an indefinite term, until one of the Parties notifies the other of its wish to terminate the Memorandum of Understanding by written notice one year prior to the termination.



| Статья VIII.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                    | Article VIII.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| AlmaU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | ТГУ                                                                | AlmaU                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | TSU                                                                               |
| Контактное лицо:<br>Айгерим Кауменова                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Контактное лицо:<br>Татьяна Геннадьевна<br>Осадчая                 | Contact person:<br>Aigerim Kaumenova                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Contact person:<br>Tatiana Osadchaya                                              |
| Адрес: ул.<br>Розыбакиева 227,<br>050060, Алматы,<br>Республика Казахстан                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Адрес: ул.<br>Интернациональная 33,<br>392000, г. Тамбов<br>Россия | Address: 227<br>Rozybakiyev str.,<br>050060, Almaty,<br>Republic of Kazakhstan                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Address: 33<br>Internatsionalnaya<br>Street, Tambov, 392000<br>Russian Federation |
| Телефон:<br>+7 727 313 30 74                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Телефон:<br>8 (4752) 72-34-34,<br>доб. 1114                        | Phone:<br>+7 727 313 30 74                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Phone:<br>+7 (4752) 72-34-34,<br>extension 1114                                   |
| E-mail:<br>a.kaumenova@almau.ed<br>u.kz                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | E-mail:<br>international@tsutmb.ru                                 | E-mail:<br>a.kaumenova@almau.ed<br>u.kz                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | E-mail:<br>international@tsutmb.ru                                                |
| <p align="center"><b>Статья IX.</b></p> <p>Данный Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с момента подписания официальных представителей Сторон.</p> <p>Стороны соглашаются, что настоящий документ представляет рамочное соглашение об их сотрудничестве. Стороны будут заключать отдельно соглашение по направлениям, указанным в Статье II.</p> <p align="center"><b>Статья X.</b></p> <p>В случае возникновения споров между Сторонами по пунктам, указанным в данном документе, они будут решаться сторонами посредством переговоров.</p> <p>Настоящий документ составлен на английском и русском языках в двух экземплярах. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.</p> <p>Данный документ подписывается в двух экземплярах, один из которых остается у каждой Стороны.</p> <p>Стороны прочитали настоящий документ и подписывают его, как документ, отражающий их волю и намерения.</p> |                                                                    | <p align="center"><b>Article IX.</b></p> <p>This Memorandum of Understanding shall take effect when signed by the official representatives of the Parties.</p> <p>The Parties record that the present document represents a framework agreement for their cooperation. The Parties undertake to conclude separate agreements in case of specific tasks related to their cooperation specified in Article II.</p> <p align="center"><b>Article X.</b></p> <p>Any disputes or discrepancies that may arise in connection with the application or interpretation of the provisions of this MoU shall be settled by the Parties through mutual negotiations.</p> <p>Present document has been concluded in English and Russian in two copies; both copies having equal legal force.</p> <p>This MoU is signed in two original copies, one of which will be retained by each Party.</p> <p>The Parties have read and interpreted the present document and sign it as one reflecting fully their will and intentions.</p> |                                                                                   |

От лица:

УО «Алматы Менеджмент Университет»  
Республика Казахстан

Гульмира Курганбаева  
Ректор  
Дата: 2018 г.



Согласовано:

Асель Курмантаева  
Директор Управления международного развития  
Дата: 9.11.2018 г.

От лица:  
ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный  
университет имени Г.Р. Державина»

Владимир Юрьевич Стромов  
Ректор  
Дата: 2018 г.



Согласовано:

Татьяна Геннадьевна Осадчая  
Проректор по международным связям и работе с  
иностранными студентами  
Дата: \_\_\_\_\_.2018 г.

On behalf of:

EI "Almaty Management University"  
Kazakhstan

Гульмира Курганбаева  
Ректор  
Дата: 2018

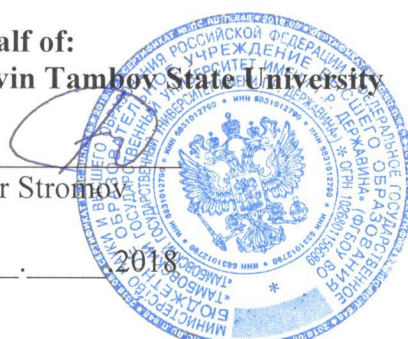


Approved by:

Assel Kurmantayeva  
Director of International Development Department  
Дата: 9.11.2018

On behalf of:  
Derzhavin Tambov State University

Vladimir Stromov  
Rector  
Дата: \_\_\_\_\_.2018



Approved by:

Tatiana Osadchaya  
Vice-Rector for International Relations and Foreign  
Student Affairs  
Дата: \_\_\_\_\_.2018